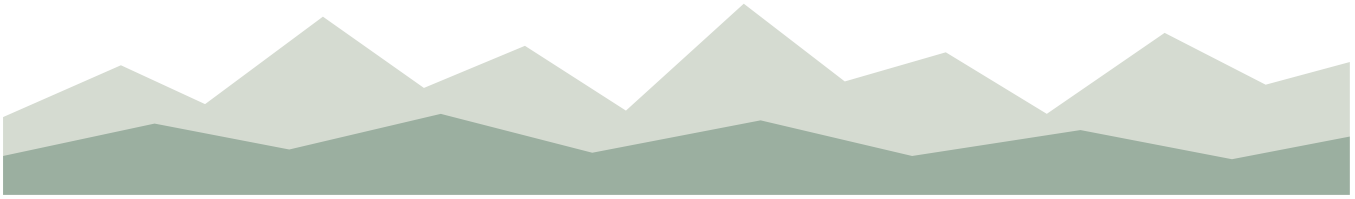
Los animales del valle

Tu misión: conocer a los animales de casa y del monte… y cómo se nombran



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
2 o 3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- nombrar en belsetán animales de casa y del monte;
- leer frases reales de hablantes del valle sobre animales;
- reconocer cómo se forma el plural: *güellas*, *peixes*, *paixariquez*;
- distinguir parejas de macho y hembra y palabras que sirven para los dos;
- comparar el belsetán con otras lenguas y reflexionar sobre lo que se pierde cuando desaparece una especie o una lengua.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Animales de casa y del monte

SESIÓN 1

En el valle de Bielsa, la vida de las casas giraba alrededor de los animales: **güellas** ‘ovejas’, **crapas** ‘cabras’ y **vacas** ‘vacas’ para la leche, la lana y la carne; el **latón** ‘cerdo’ para la matanza; el **can** ‘perro’ para guardar el rebaño. En el monte vivían el **chizardo** ‘rebeco’, el **lupo** ‘lobo’ y el **onso** ‘oso’.

Muchos de estos nombres no se parecen a los del castellano, pero sí a los de otras lenguas vecinas. Esta unidad es la pareja de la ficha 2 de «Primeros pasos», por si queréis trabajar a la vez con alumnado más pequeño.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Qué animales hay en vuestro pueblo, en vuestro barrio o en vuestra casa?

b. ¿Conocéis algún nombre de animal en otra lengua que os haga gracia?

c. ¿Qué animales salvajes viven cerca de donde vivís?

Solución. Respuesta libre.

2 Voces del valle

SESIONES 1 Y 2



Aquí no hay carta mía: son frases que dijeron personas del valle cuando Chabier Lozano y Ánchel Saludas las entrevistaban. Fíjate en cuántas hablan de animales.

Animales en boca de los hablantes

teneban vacas e güellas e crapas
‘tenían vacas y ovejas y cabras’

es crapitos n’a borda
‘los cabritos en la borda’

las crapas en’a ferraina
‘las cabras en el trigo verde’

es biers de las güellas
‘los senderos de las ovejas’

el mío can ye igual de buen que el tuyo
‘mi perro es tan bueno como el tuyo’

es cans tos es deixaremos ligatos en el chinipro
‘los perros os los dejaremos atados en el enebro’

de nuet, como es lupos, inos a fer-la
‘por la noche, como los lobos, íbamos a hacerla’

un ciento chizardos
‘un centenar de rebecos’

ye un paixarico gran
‘es un pájaro grande’

el pan pa’s paixariquez
‘el pan para los pajaritos’

m’he meso a caballo en’o burro
‘me he montado a caballo en el burro’

trayó una vetiecha bien maja
‘trajo una ternera bien maja’

Frases de hablantes recogidas por Lozano y Saludas (2005).

Un refrán: Se en Semana Santa no canta el cucut / u ye mort u ye perdut. (‘si para Semana Santa no canta el cuclillo, o está muerto o está perdido’)

Frases y refrán recogidos en Lozano y Saludas (2005), cuerpo de la obra y anexo II. Reproducidos con autorización de Gara d’Edizions.

2.1 Escucha CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea las frases en voz alta. ¿Cómo suena la x de *peix* o de *paixarico*?

Solución. Respuesta abierta. Conviene comparar el sonido con el de la x de *peix* en valenciano o catalán, si alguien del grupo lo conoce, y dejar que sea el hablante quien diga si se parece.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 Busca en las frases.

a. ¿Qué animales tenían en las casas?

b. ¿Dónde estaban los cabritos? ¿Y las cabras?

c. ¿Qué se hacía con los perros?

d. ¿Cuántos rebecos se nombran?

e. ¿Para quién era el pan?

f. ¿Qué frase te parece más divertida? ¿Por qué?

Solución. a) Vacas, ovejas y cabras. b) Los cabritos, en la borda; las cabras, en el trigo verde (*ferraina*). c) Dejarlos atados en el enebro (*chinipro*). d) Un centenar (*un ciento*). e) Para los pajaritos. f) Respuesta libre; por ejemplo, «me he montado a caballo en el burro».

3.2 El refrán del cucut

¿Qué pájaro es el *cucut*? ¿Qué quiere decir el refrán? ¿Conoces algún refrán sobre el tiempo y los animales en tu lengua?

Solución. El cuclillo o cuco. El cuco vuelve en primavera: si para Semana Santa no se le oye, algo le ha pasado. Segunda parte, respuesta libre.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 El plural

Lozano y Saludas explican que el plural belsetán no siempre se forma como en castellano. Observa estas parejas, todas documentadas, y explica cómo se forma cada plural.

SINGULAR	PLURAL	¿CÓMO SE FORMA?
güella	*güellas*	
chizardo	*chizardos*	
peix	*peixes*	
paixariquet	*paixariquez*	

Solución. *güella* y *chizardo* añaden *-s*; *peix* añade *-es* (acaba en consonante, como *reloix / reloixes*); en *paixariquet*, la *-t* final y la *-s* del plural se funden en *-z*: *paixariquez*, igual que *ganchet / ganchez*.

4.2 Machos, hembras… y palabras para los dos

Algunas parejas cambian solo la terminación: *lupo / lupa*, *onso / onsa*, *latón / latona* ‘cerdo / cerda’, *crapito / crapita*. Otras usan palabras distintas: *toro / vaca*, *mardán / güella*, *buco / crapa*. Y con el rebeco, *chizardo* sirve para los dos; si hace falta distinguir, se dice *masto* para el macho y *crapa* o *craba* para la hembra.

a. Escribe la hembra de *lupo*, *onso* y *latón*.

b. ¿Qué tienen en común *güella*, *crapa* y *vaca*?

c. ¿Por qué crees que los pastores necesitaban tantas palabras distintas para sus animales?

Solución. a) *lupa*, *onsa*, *latona*. b) Son hembras cuyo macho tiene un nombre distinto (*mardán*, *buco*, *toro*). c) Porque convivían con ellos y necesitaban distinguirlos bien: por sexo, edad y uso. Es lo que pasa con cualquier vocabulario de oficio.

¿Sabías que…?

Ojo con las parejas engañosas: en belsetán *rata* no es la hembra de *rato* ‘ratón’, sino un animal más grande. Lo trabaja la unidad 5.

4.3 Primos en otras lenguas RETO

Completa la tabla. En la tercera columna puedes usar el valenciano o catalán, el francés, el inglés o cualquier lengua que se hable en tu casa. ¿Con qué lengua se parece más el belsetán en estas palabras?

BELSETÁN	CASTELLANO	OTRA LENGUA QUE CONOZCAS
güella		
crapa		
can		
lupo		
onso		
peix		
paixarico		

Solución. Castellano: oveja, cabra, perro, lobo, oso, pez, pájaro. Valenciano o catalán: *ovella*, *cabra*, *gos* (y el antiguo *ca*), *llop*, *ós*, *peix*, *ocell*. Francés: *brebis*, *chèvre*, *chien*, *loup*, *ours*, *poisson*, *oiseau*. En estas palabras, el belsetán coincide a veces con el valenciano o catalán (*peix*) y otras tiene formas muy suyas (*güella*): es una lengua con personalidad propia.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

El oso pardo estuvo a punto de desaparecer del Pirineo y hoy es una especie protegida. Las lenguas también pueden estar en peligro: según los datos más recientes, el belsetán lo hablan entre 15 y 20 personas.

5.1 Reflexiona y escribe.

a. ¿En qué se parece una lengua en peligro a una especie en peligro? ¿En qué se diferencia?

b. Cuando desaparece una palabra como *chizardo*, ¿qué se pierde además de la palabra?

c. ¿Qué se hace para proteger a una especie? ¿Se podría hacer algo parecido con una lengua?

Solución. Respuesta libre. Ideas: las dos dependen de que haya individuos o hablantes que se transmitan la vida o la lengua; se pierde conocimiento del entorno, una forma de nombrar el mundo; para las lenguas: documentar, enseñar, usar en la escuela y en los medios, valorar a los hablantes.

6 Te toca: ficha de una especie

SESIÓN 3

6.1 Haz una ficha.

Elige un animal del valle de esta unidad y prepara una ficha de especie, como las de los centros de naturaleza: nombre en belsetán y en tu lengua, dónde vive, qué come, una curiosidad y un dibujo. Añade un apartado «Estado de la palabra»: ¿quién la usa todavía? Usa solo nombres belsetanos de esta unidad.

> **Solución.** Valorar la información, la presentación y que las palabras belsetanas estén bien copiadas y lleven la fuente (Lozano y Saludas, 2005).

6.2 Con un hablante CON UN HABLANTE

Pregunta a un hablante de belsetán cómo se llaman otros animales del valle que no aparecen aquí (por ejemplo, el zorro, el águila o la lagartija). Apunta la palabra, quién te la dijo y cuándo.

> **Solución.** Las respuestas dependen del hablante. Es documentación de primera mano: conviene enviarla a la sección «Colabora» de la web.

6.3 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé nombrar animales de casa y del monte en belsetán.	○	○	○
He entendido las frases de los hablantes.	○	○	○
Sé explicar cómo se forma el plural de *peix* y *paixariquet*.	○	○	○
Conozco parejas de macho y hembra.	○	○	○
Puedo comparar el belsetán con otras lenguas.	○	○	○

Fuentes

1. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Fuente de las frases, de las parejas de género, de los plurales y del refrán (anexo II).
2. El número de hablantes procede de un reportaje de elDiario.es (11 de abril de 2025).

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *ciento* = ziento · *vaca* = baca · *vacas* = bacas · *vetiecha* = betiecha.

Unidad 9 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.